

## 从“文本”到“意思”的语义解码机制

王洪明

(曲阜师范大学, 曲阜 273165)

**提 要**：莫斯科语义学派的《意思⇌文本》模式理论包括从“意思”到“文本”的编码机制和从“文本”到“意思”的解码机制。后者是一个把自然语言翻译成语义元语言的语义还原过程。在这个过程中，句子经由表层句法结构向深层句法结构再向语义结构转换。语义解码的结果是获得由语义表征集及其相互关系构成的语义图式。

**关键词**：表层句法结构；深层句法结构；语义结构；词汇函数

**中图分类号**：H353

**文献标识码**：A

### 1 引言

信息的传递有两个过程：从文本到意思的解码过程和从意思到文本的编码过程。那么，对意义的研究自然也分为两个部分：从“文本”到“意思”的语义解码机制和从“意思”到“文本”的语义编码机制。本文主要研究解码机制，因为从翻译的角度看，话语理解是首要环节，新的文本产生是建立在对原文本理解基础之上的。从“文本”到“意思”的解码机制实际上包含若干层面：语音层面的解码、形态层面的解码、句法层面的解码、意义层面的解码。各个层面的解码都有相应的机制。本文主要关注从句法结构到语义结构的解码。因为在我们看来，从句法结构到语义结构是文本语义的解码的核心环节，它是把文本中含有的信息转换成人脑中构建的逻辑结构。从转换的角度着眼，文本语义的解码就是把自然语言翻译成语义元语言的过程。（张家骅等 2003：1）本文的理论思想主要基于莫斯科语义学派的“意思⇌文本”模式理论。“意思⇌文本”是从“意思”到“文本”以及从“文本”到“意思”的双向转换机制。（Мельчук 1974：9）但在具体的理论阐述中，从“意思”到“文本”的编码转换模式阐述得比较充分，而从“文本”到“意思”的解码转换模式阐述得比较少。因为语言形式和意义之间的复杂对应关系使得从“意思”到“文本”的双向转换模式并非总是保持一致，而是各有侧重点，因此，我们觉得有必要考察从“文本”到“意思”的语义解码机制。解码机制揭示的是文本从句法结构到语义结构转换过程中需要涉及的各种操作规则。

### 2 各种语句意义

在我们说明解码机制之前，有必要先厘清语句包含的各种意义以及本文的语义解码机制涉及到的几种主要句子语义。

语句意义就其本身而言包含两部分：客观意义和主观意义。（张家骅等 2002：503）前者是句子的核心语义，后者是附属意义，是某一主体对命题意义的主观解读（但 Ch. Bally 认为，句子的主观意义比客观意义更重要）。客观意义是对现实世界的反映，主观意义是对

主观态度的反映,前者表现为命题意义,后者表现为情态意义。情态意义有显性和隐性之分。前者在语句中有语言手段表示(各种情态词表达的主观意义),后者没有语言手段表示,需要根据上下文判定(如“下雪了”也暗含着说话人的情态性——断定),命题意义是句子的核心意义,它是由主体、述语性单位及其他相关成分表达的意义。在这里,述语性单位是基础,它指向外在的情景,是对情景的抽象;而主体及其他成分是情景参项,是述语性得以实现的载体。在句子的抽象语义结构中,情景参项是一个有待于填充的参数。

语句意义除了本身具有的意义之外,还有许多隐性意义:它们是从语句意义推导出来的。隐性意义可划分为两个层次:语言层面的隐性意义和言语层面的隐性意义。前者包括句子的预设意义、蕴含意义,它们不需要借助语境即可从语句中推导出来。广义上而言,这些意义应该是句子意义的组成部分。后者主要指句子具有的会话含义,它是在具体的言语环境中根据会话合作原则推导出说话人的实际意思。(姜望琪 2003: 68)会话含义因人而异,因时间、环境而异,它对言语交际情景具有很大的依赖性。因此,我们认为,会话含义当属于言语隐含意义。

本文主要针对的意义是句子的命题意义,因为句子的命题意义是其他一切意义得以存在的基础意义,其他意义都是在命题意义基础上进行的各种操作。因此,命题意义的解码机制具有优先地位。

句子的命题意义包含两个部分:句子的词汇意义和句子的部分语法意义<sup>1</sup>。前者通过词汇手段表示,后者主要借助于语法手段表示(在有些语言里,词汇意义通过实词表示,语法意义借助虚词表示)。语法意义是对某一词类所拥有的语法关系的共同抽象,它一般是指向特定的意义范畴,因而其解码是比较简单的,如俄语中格的句法位置意义、数的数量意义、体和时的时间意义(在时间轴上占据的位置)等。而句子的词汇意义解码就比较复杂,因此,本文的语义解码机制主要是对句子意义中词汇意义的解码。

句子意义的解码主要涉及到以下几个机制:句子改写机制、句子转换机制和歧义排除机制。句子改写机制是把自然语言的句子改写成一种句法关系树,从中找出主导词和从属词。句子转换机制在本文中仅涉及到三个层面的两次转换:从表层句法结构到深层句法结构的转变和从深层句法结构到语义结构的转变。歧义排除机制是从可能的语义结构中选择合适的语义结构所依据的规则。

### 3 句子改写机制

句子包含语法结构和词汇,因此,句子改写要从两方面进行:改写语法结构和划分词汇类型。前者是把自然语言语法变成利于操作的支配关系语法,后者是根据自然语言词汇不同的特点进行类型划分,保障句子中词汇的顺利转变。这种操作也是考虑到了自然语言词汇在形式和意义上的不对称关系。

#### 3.1 改写语法结构

句子改写机制指把符合自然语言语法的句子转换成依存关系语法的句子,后者形成的是句法关系树。自然语言语法呈线性排列,其主导成分和附属成分的支配关系并不明显,因此,自然语言语法不利于进行从句法结构向语义结构的转换操作。依存关系语法把句子中主导成分和从属成分以句法树的模式呈现出来,节点部分是词汇,箭头部分是制约关系。依存关系语法省略了自然语言中诸多辅助词汇,只保留表达实体的名词和表达关系的谓词,前者指向客观世界中的事物,后者指向客观世界中事物之间的关系,从而把语法结构和语义结构、逻辑结构同构起来。因此,这种语法模式更方便句法结构和语义结构之间的转换。

在名词和谓词的主导性问题上,存在着两种观点:一种认为应该以名词为主导词,另外一种应该以谓词为主导词。前者认为,“反映人类实践活动的语义运动是由实体到属性。”(郝

斌 2002: 115) 我们首先感知事物, 然后才关注其各种属性及关系, 这是符合发生学原理的。所以, “主体属于世界, 述体属于对世界的思考”(Арутюнова 1976: 378)。名词指向的事物决定着谓词指向的关系(属性), 不是名词依附于谓词, 而是谓词依附于名词, 若把谓词看成主导词, 有本末倒置之嫌。后者认为, 谓词指向一个情景, 而名词只不过指向情景中的各个参项。具体参项只是使抽象情景具象化, 提供这一抽象情景的不是名词, 而是谓词。因此, 谓词“选用了相应实体项及表达形式”(彭玉海 2004: 22)。这种思想是索绪尔“关系重于实体”论断的反映: “语言是形式而不是实质”(索绪尔 2005: 169)。从句子本身而言, 谓词承载着句子各种时、体、态、式等语法信息。(华劭 2005: 156) 所以, 从研究角度看, 以“动词中心论”为指导思想, 有着各种操作上的方便性。也正是由于此, 当今语言语义学研究中“动词中心论”思想占据了主流地位。

“意思⇌文本”模式理论也是使用了“动词中心论”思想。在依存关系语法中, 谓词和名词之间用箭头联结, 箭尾处是谓词, 箭头指向名词, 表示谓词对名词的支配关系。这种语法模式受到早期转换生成语法理论的影响, 但早期转换生成语法的改写规则中, 句子 S 改写为 NP 短语和 VP 短语, 二者处于并列关系中。这和依存关系语法不同。转换生成语法中的 VP 短语只支配处于宾语位的 NP 短语, 而主语位置的 NP 短语处在动词短语支配的辖域之外。究其原因在于, 转换生成语法中处于中心地位的是语法制约关系, 而不是语义制约关系, 后者是“动词中心论”思想的产物。在这里, 谓词被视为一个抽象的句子结构, 或者说是个准句结构。(Падучева 1975: 557) 名词只不过是填充谓词提供配价空位的句法题元。

有学者用事格模式构建句子框架, 提出“事件中心论”, 而不是“动词中心论”。(傅兴尚 1999: 28) 提出此观点的学者认为, “事件中心论”和“动词中心论”是两个不同的概念, 前者是认知层面上的概念, 而且事件中心强调事件 F 与个体 X 的相互依存关系。而我们认为, 这种观点和谓词中心论的观点大同小异。因为, “谓词”就是对事件的称名, 它提供一个抽象的结构模式, 提供题元数目并且选择个体 X 的题元属性。事格模式构建的句子模型也是以谓词为核心词, 名词填充的位置体现为变量, 整个事格模式以函数的形式表示: 喜欢(X, Y)。因此, “事件中心论”和“动词中心论”并没有本质的不同, 前者是后者另一种形式的反映。

自然语言的句子除了主要成分外, 还包括时间、地点、修饰等次要成分。这些可以看成是广义的限定关系, 在“意思⇌文本”模式理论中同样以支配关系的句法形式进行表达, 不再赘述。

### 3.2 确定词汇类型

在语言的表层结构中不仅要语法关系进行改写, 而且还要给词汇单位进行分类, 因为自然语言的词汇单位和语义概念并非具有完整的对应关系。一个语义概念由一个独立的词表示的词汇单位可以称为常规词汇单位, 其他可以称为非常规词汇单位。后者主要包括三种类型: 具有熟语性制约关系的词汇、熟语性词汇和隐性词汇。(Мельчук 1974: 237)

具有熟语性制约关系的词汇在 Мельчук 的“意思⇌文本”模式理论中用词汇函数代替。所谓词汇函数, 指两个有熟语性联系的词汇单位之间表达的某种语义句法关系 f。(Мельчук 1997: 113) 其中一个词汇是属于自变量的关键词  $C_0$ , 而另外一个词是属于因变量词汇 Y。词汇函数因此可以用公式描写为:  $Y=f(C_0)$ 。(于鑫 2005: 22) 如表示极端特征的 Magn 词汇函数因关键词  $C_0$  不同, Y 的取值也不同, 试比较: Magn(风)=大, 颶, 狂。Magn(雨)=暴, 大, 骤等等。

语言中的词汇之间存在很多语义关系, 其中既包括替换关系, 也包括组合关系。因此, 词汇函数也分为组合层面的词汇函数和聚合层面的词汇函数。(Апресян 1974: 43) 前者描写词和词之间的熟语性搭配关系, 后者描写词和词之间的代替关系。词汇函数描写的抽象语

义关系基本具有跨语言性质。因此，词汇函数是进行语际转换的有效工具。

熟语性单位从表面上看是词的组合，实际上它和词是等值的（张家骅 2006a: 154）。在结构上，熟语性单位和词一样，可以在言语中复现使用。在意义上，熟语性单位称谓的事物是作为一个整体出现的。因此，熟语性单位是作为一个整体进行转换的，而不是如词组那样需要进行形式上的分解。

隐性词汇是指深层句法结构中某些节点上的概括性词汇语义单位。它们因为“各种原因不需要或不能在表层句法结构中体现”（薛恩奎 2006: 218）。在由表层句法结构向深层句法结构还原时，需要补足这些表层中缺失的语义成分，否则，句子可能会引起歧义。如俄语系词 *быть* 的现在时形式在表层中通常缺失，但在深层结构需要对其进行还原。

自然语言的句子进行改写之后，就可以实现从表层向深层的转换：表层的语法关系转换成深层的语法、语义关系，表层的自然语言词汇转换成深层结构、语义结构的语言词汇。如果不考虑语音特征的话，在“意思 $\leftrightarrow$ 文本”模式理论中，从句法结构到语义结构涉及到三个层面的两次转换：从表层句法结构到深层句法结构的转变，从深层句法结构到语义结构的转变。下面将从这三个层面的两次转换分析语义解码过程中的句子转换机制。

## 4 句子转换机制

### 4.1 表层句法结构到深层句法结构的转换

“意思 $\leftrightarrow$ 文本”模式从表层句法结构向深层句法结构转换包括两个方面：表层句法词汇转换成深层句法词汇，表层句法结构转换成深层句法结构。

表层句法结构中的词汇向深层句法结构中的词汇转换时，会相应的转换成4种深层句法结构词汇：“1) 所描写自然语言的现成词汇单位；2) 词汇函数；3) 熟语性词汇单位；4) 人造词汇单位。”（Мельчук 1974: 144）大多数正常的自然语言词汇往往自动转换成深层句法结构中的自然语言词汇，熟语性词汇转换成深层句法结构中的熟语性词汇，具有熟语性制约关系的词汇转换成深层句法结构中的带有关键词赋值的词汇函数。此外，深层句法结构中还包括人造词汇单位。“人造虚构词是某一种自然语言中不存在的词汇语义单位，它表示的概念（意义）相当于自然语言中一个短语结构，其目的是为了满足不同深层句法结构中某一类词汇语义，或句法关系转换模式的整体需要，避免因不存在的某一个词汇而影响某一类转换模式的整体转换规则。”（薛恩奎 2006: 168）如俄语深层句法结构中含有的人造虚构词汇 *каузировать*，就是用来表达纯粹使役关系的。因为俄语不存在任何场合下都能用于表达使役关系的词汇，在很多情况下，使役因素是包含在各个词汇中的。表层句法结构中的自然语言词汇和深层句法结构中的自然语言词汇不同，前者具有特定语言的词汇形式标记和词汇搭配特征等，后者剥离了这些特定语言的特征，“具有跨语言的性质”（于鑫 2005: 22）。如 *Она больная* 在深层句法结构中的格一致关系被剥离：*она*←*быть*→*больной*。此外，深层句法结构中还排除了自然语言中表达句法关系的各种虚词。（Мельчук 1974: 142）这些虚词表示的句法关系意义在深层句法结构中转换成各种制约关系，如 *Он смеется надо мной*。在深层句法结构中不出现前置词 *над*，该句的深层句法结构可以描述为：*он*←*смеяться*→*я*。

表层句法结构向深层句法结构转换，就是把改写得到的句法依存关系树转换成深层句法结构中的句法依存关系树。表层句法结构关系可以总结为四大类型：题元关系、属性限定关系、并列关系和辅助关系。（薛恩奎 2006: 221）而深层句法结构包括三大类：谓词题元关系、广义限定关系和并列关系，前者用 1, 2, 3, 4 标注，后者分别用 5 和 6 标注。（薛恩奎 2006: 166）辅助关系是表层句法结构特有的句法限定关系，它是为了使句子合乎语法而使用的句法规则。因此，在深层句法结构中只有题元关系、限定关系和并列关系三大类型。

表层句法结构与深层句法结构之间的转换体现为三种句法对应关系：对等转换、合成转

换和分解转换。(Мельчук 1974: 241) 对等转换就是把表层句法结构转换成相应的深层句法结构, 这是深层和表层句法同构现象的体现。分解转换指在表层句法结构中 A 和 B 是直接的句法结构关系, 但是在深层结构中, 需要加入中间概念 Z, 形成 A 和 Z, Z 和 B 的句法结构关系。例如: ящик угля 在表层句法结构中体现为 ящик 和 уголь 句法限定关系 (ящик→уголь), 但在深层句法结构中, 二者呈现为 КОЛИЧЕСТО (数量) 关系, 因此, 需要把节点 КОЛИЧЕСТО 补出来, 其关系描述为 уголь→КОЛИЧЕСТО→ящик。合成转换恰恰相反, 指由虚词 Z 联接的 A 和 B 的表层句法关系在深层句法结构中去掉虚词, 直接转换成 A 和 B 的结构关系。如俄语从句中的连接词在表层句法结构上具有联系主句和从句的作用, 因而呈现出一个节点形式, 但在深层句法结构中, 这个连接词是不需要的, 因此, 深层句法结构直接表现为从句内容和主句题元二者之间的关系。表层句法结构向深层句法结构转换, 是把表层特有的民族语言表达方式转换成深层跨语言的句法结构表达方式, 其目的在于, 构建跨语言的句法结构式, 实现由句法结构向语义结构的转换。

深层句法结构的建立有其合理性。在当代语言学语义句法对应模式中, 既有双层描写机制: 语义层面和句法层面, 也有三层描写机制: 语义层面、语义句法层面和句法层面。前者是把语义关系和句法关系直接对应, 后者是在语义和句法中间找一个辅助界面, 以处理复杂的语义句法对应问题。因为语义和句法的对应不是一一对应模式, 而是多多对应模式, 因此, 寻找一个中间过渡界面, 有时候利于转换操作。

在“意思⇌文本”模式理论中深层句法结构就是这样一个层面。在这个层面上, 语义图式转化成句法图式, 但这个图式首先是一种原型句法图式, 是语义图式的常规体现。原型句法图式在深层句法结构中需要转换操作, 目的在于生成同一意思尽可能多的句法表达式, 实际上就是构建同义句的聚合体。在这一个平面上, 语义配价的分裂、合并等问题以分解操作、合成操作的方式得以实现, 但分解操作、合成操作包含的内容不仅限于此, 它还包括各种关键词的分解、合成操作。(Мельчук 1974: 164—167) 配价的分裂、合并问题是纯粹的句法转换规则, 因为它不涉及关键词本身的变化。(Мельчук 1974: 173) 所以, 这一部分的内容常常在词条的支配模式中得以描写。如《详解组合搭配词典》中词条 считать 支配模式中体现的配价合并。(Мельчук, Жолковский 1984: 867—869) 深层句法结构建立的目的在于给表层句法结构的句式找到存在的理据。并且深层句法结构虽具有了自然语言语法的样态, 但不是某一特定自然语言的句法样态, 因此是跨语言层面的。“深层句法结构较之语义结构具体, 因为它已在词汇单位和语义句法结构两个方面获得了与自然语言基本对等的形式, 较之表层句法结构抽象, 因为它借助词汇函数等手段, 抛弃了自然语言特有的词汇搭配特征和形式结构特征。可以说, 深层句法结构体系事实上是概括、简化、缩略了的特定自然语言。不同自然语言在《意思⇌文本》转换模式的这一级次上最大限度地摆脱了语际差异, 因而机器翻译, 特别是非亲属语言之间的机器翻译主要被定位在这个级次上。”(张家骅等 2003: 64—65)

#### 4.2 深层结构向语义结构的转变

表层句法结构向深层句法结构的还原形成了跨语言的深层句法结构。但是这一步还不足以使我们理解某一语言形式: 理解的过程需要把句法结构还原成语义结构。后者是对人们认知世界时形成的逻辑结构的反映。

在语义结构向深层句法结构转换生成句法关系后, 在深层句法结构要进行各种同义转换操作, 目的是生成尽可能多的句法表达手段。深层结构的转换包括两类: 词汇同义转换规则和句法同义转换规则。词汇同义转换规则包含语义等值转换规则和语义蕴含转换规则。语义等值转换规则指句 A 和句 B 是语义等值关系, 它们可以进行双向的转换操作: 由 A 推出 B, 由 B 推出 A。语义蕴含关系操作只能是由 A 推出 B, 但 B 无法推出 A; 在由表层句法结构向深层句法结构转换时, 语义蕴含式不能进行等值转换, 如“李明发动了汽车”推出“汽车

发动着”。但由后者无法推出前者，后者只能推出前者的不定人称形式：有人发动了汽车。

语义等值转换包括同义词替换、转换词替换、派生词替换、利用系词分裂转换、利用虚义动词分裂转换、利用属概念词分裂转换、换喻和隐喻分裂转换等。（Мельчук 1974：152—156）语义蕴含转换主要指与时体范畴相关的一些操作，如行为对行为开始的蕴含（有某个行为蕴含着开始了某个行为）、行为结果对行为的蕴含、行为结果对结果存在的蕴含等等。（Мельчук 1974：158）

句法同义转换规则包括四个大的方面：限定关系操作、合成分解操作、变换句法结构层次操作和语义题元转换操作。（薛恩奎 2006：197—214）

需要指出，在词汇同义转换和句法同义转换时会有一些重复使用的规则，如变换句法结构层次操作和上面词汇同义转换规则中转换词操作有相同的地方。只是它们侧重点不同：词汇转换操作强调词汇之间的转换关系，而句法转换操作侧重于题元句法位置的变化。

上述各种转换规则都是借助各种词汇函数实现的，它是深层句法结构中各种同义转换操作的灵魂。因此，在《详解组合搭配词典》中，对词汇的描写，其中重要的一个内容就是词汇函数的描写。“意思⇔文本”模式的思想就在于，在深层句法结构把从语义结构转换来的深层句法表达式利用各种同义转换机制，形成一个同义关系聚合网络，目的在于提供丰富的语言表达准形式，为其向表层句法结构转换提供条件。换句话说，这种转换是为各种各样的句法表达式找到转换的来源。

在深层句法结构向语义结构转换时，每一个从表层句法结构中转换得来的深层句法结构表达式，都应该在各种同义转换聚合网络中找到自己的位置。这样，利用这一个同义转换网络，把众多的同义表达手段还原成初始的深层句法结构形式，再把初始的深层句法结构表达式转换成语义结构表达式。这意味着，从深层结构向语义结构转换时，不是对所有深层结构的句法表达式进行还原，而是利用一个中间媒介——初始的深层句法结构。后者简化了深层句法结构向语义结构的转化。

在语义结构层面，深层句法结构的词汇单位被还原成一组义征（语义表征，семантическое представление），深层句法关系被还原成义征之间的语义关系。

词汇单位的还原主要是针对谓词单位，名词单位作为题元部分，在语义结构中处于变量位置。但名词中的语义表征对于确定谓词单位的意义至关重要（根据语义一致原则），因此，名词也应该进行分解。整个句子的意义被抽象为谓词具有的框架意义和名词具有的填充意义。前者表现为句子结构的关系意义，后者是实体意义，前者支配后者。从这可以看出，这种句子转换模式是对索绪尔语言观的贯彻——关系重于实体。

谓词的语义还原是用结构上、意义上更简单的词汇单位进行释义的过程。在这里，谓词释义“不是描写词汇单位本身，而是描写包含一组变元的句子形式”（Падучева 2004：5）。在语义元语言的选择上莫斯科语义学派也表现出自己的特点，构成词义解释的元语言词汇主要包括：语义单子；过渡语义单位；命题单位。（张家骅 2006b：132）语义单子是语义上最为简单的、在某种语言内部只能以循环形式定义的自然语言词汇。过渡语义单位是可以被进一步解释成语义单子、但存在于大量词汇单位的释义中的自然语言单位。（Апресян 2009：14—15）命题单位是包含另一个谓词的单位，它实际上是以命题填充树形图中的节点。莫斯科语义学派强调使用自然语言构建语义元语言，但也不排除某些人造虚构词。这些词汇对应释义语言是必须的，因为自然语言中可能会缺省某个语言概念的表达词汇。在这点上，莫斯科语义学派和波兰语义学派的 A. Вежбицка 有着不同的观点。

在语义结构层面，语义关系更为简化。它用箭头形式表达，箭尾部分是谓词性的义征集，

箭头指向其所依附的变项。语义关系只有两种：一种是单箭头的描写关系——相当于一价动词，动词是对其变项的描写；另一种是两个箭头的支配关系，即变项 A 对变项 B 的支配。其中，义征集和 A 之间的箭头标注阿拉伯数字 1，和 B 之间的箭头标注阿拉伯数字 2，表示 A 支配 B。有了数字的标注，A 和 B 箭头的顺序不再重要，A 在左和 B 在左是完全一样的。如果是三价以上的动词，在语义结构层面要把其还原成二价动词的组合。（Мельчук 1974: 63）例如：“X 通知 YP”在语义结构上可以还原成：X 使 Y 知道 P。其中，节点“使”支配两个箭头，X 和“知道”，而“知道”也支配两个箭头（Y 和 P），这样，“知道”本身即是节点，同时又是更高一阶动词的箭头（变项）部分。

语义关系和义征集构成语义层面的语义图式。语义图式是和我们对我们世界认知获得的逻辑结构吻合的。句子从表层句法结构到深层句法结构再到语义结构的语义图式，体现了语义的解码过程——对句子命题意义的理解。

需要指出，在表层句法结构中存在交际的信息问题，即主位部分和述位部分。前者构成话题，后者构成对话题的陈述。这就是句子的实义切分（又叫实际切分）问题。它本是言语层面的产物。而在“意思⇌文本”模式中，这一内容也被纳入了语义结构层面。它和语义图式共同构成了语义层面的语义表征。（薛恩奎 2006: 162）语义图式是句子的命题信息，交际组织信息是句子的交际信息。

## 5 歧义排除机制

从语言形式到语言意义的解码需要解决歧义问题：一个句子形式对应多个意义。语句的歧义主要有两个原因：由于省略造成的歧义和由于词汇多义性（或者同音异义现象）造成的歧义。前者需要根据上下文补足其中的省略成分。在确定的上下文或者语境中，这类歧义可自行消除。因此，我们主要关注词汇多义性带来的歧义消除问题。

消除多义词带来的歧义问题使用的主要原则是语义一致原则。所谓语义一致，指的是相互具有支配修饰关系的词语之间具有语义一致关系，即具有共同的义素成分。共同的义素成分是词语能够相互搭配的前提条件。

一般而言，两个具有关系的词汇单位之间在语义的一致性上有三种关系：纯语义一致关系、语义包容关系和语义的随位变化关系。（张家骅 2006a: 36）纯语义一致关系指相互搭配的两个词汇单位之间具有至少一个共同义素成分。例如：鸟在飞。“鸟”和“飞”都包含一个义素“空中的移动”。因此，二者能够搭配。语义包容关系是指相互搭配的两个词汇单位之间具有的共同义素以属种的方式体现出来。如 Птица направляется к гнезду。（鸟回巢）其中，птица 和 направляется 之间具有的共同义素体现为“特定运动方式/概括运动方式”之间的对立。语义的随位变化关系指相互搭配的两个词汇单位的义素处于矛盾状态时，其中之一要通过改变自己与对方求得一致。例如 Время идёт быстро 这个句子中，由于 время 的抽象性特征，使得 идти 词汇语义中表示“具体物体以走的方式运动”这一义素成分被迫消失，以求得和主语 время 保持一致。由此可见，语义的随位变化关系从形式上而言是语言单位发生意义变化的重要手段。当这种搭配形成固定模式时，便会形成多义关系。语义随位变化关系是语言表达的生动手段、随机手段，一般不具有规律性的预测。它是说话人使用各种语义辞格创造的临时性用法，其中最为常见的是隐喻和换喻。语言的修辞用法是机器翻译最难处理的语言表达手段，却是人们津津乐道、乐此不疲使用的手段，它体现了人们运用语言时编码和解码的乐趣。在“意思⇌文本”模式理论中，有规律性的语义随位变化关系可以构建抽象的词汇函数，例如在深层句法结构的词汇同义转换规则中就包含隐喻和换喻转换规则。尤其是换喻转换有很大的规律性可以寻找。但总体而言，语义的随位变化关系在解码时要困难的多，因为它不是以拥有共同的义素为前提的。

语义的一致原则要求对各类实词进行抽象的义素分析,并且要求对词汇语义的描写要更加细化。词汇语义描写越细致,解码就会越容易。因此,“意思 $\Leftrightarrow$ 文本”转换模式需要一种新型的语义描写词典。这类新型的词典如 И. А. Мельчук, А. К. Жолковский 在 1984 年出版的《详解组合搭配词典》。该词典的词条包含三个方面的信息:词汇释义;支配模式;词汇函数。它既可以为“意思 $\Leftrightarrow$ 文本”理论服务,也可以为日常的语言教学服务。只是以这种模式描写词条所需的工作量远远大于传统词典编纂需要的工作量,因此,《详解组合搭配词典》只是描述了有限的一些词条,这对于“意思 $\Leftrightarrow$ 文本”模式转换是远远不够的。

## 6 结束语

语句的编码和解码虽然都是涉及语义结构、深层句法结构、表层句法结构(此外还有形态层面和语音层面),但其侧重点是不同的。从编码的角度看,句子意义的生成是由语义结构向表层句法结构的转换。在这里,重要的是语义表征的重新组合和深层句法结构中同一意义的各种转换机制。前者在于生成不同的意义,后者在于生成同一意义的不同语言表达形式。而从解码的角度看,句子命题意义的解码是一种语义还原机制:从表层句法结构向语义结构的意义还原。在这里,重要的是表层句法结构从自然语言语法的改写机制和歧义排除机制。前者把自然语言语法改写成依存关系语法,以向深层句法结构转换,后者保证了一个语言表达形式在某种特定条件下和意义的一一对应关系。当然,实际语句意义的解码比这要复杂的多,因为语句意义并不仅仅包含命题意义,还包含情态意义、各种隐性意义等。如何将语句的各种意义解码机制模式化,是有待于进一步研究的课题。

## 附注

- 1 句子的语法意义既参与句子命题意义的表达,又参与句子命题态度意义的表达。

## 参考文献

- [1] Апресян Ю. Д. Исследование по семантике и лексикографии[M]. Москва: Языки славянских культур, 2009.
- [2] Апресян Ю. Д. Лексическая семантика[M]. Москва: Наука, 1974.
- [3] Арутюнова Ю. Д. Предложение и его смысл[M]. Москва: Наука, 1976.
- [4] Мельчук И. А., Жолковский А. К. Толково-комбинаторный словарь современного русского языка[Z]. Вена: Wiener Slawistischer Almanach, 1984.
- [5] Мельчук И. А. Курс общей морфологии (Том I)[M]. Москва-Вена: «Языки русской культуры», Венский славистический альманах, Издательская группа «Прогресс», 1997.
- [6] Мельчук И. А. Опыт теории лингвистических моделей «смысл $\Leftrightarrow$ текст»[M]. Москва: Наука, 1974.
- [7] Падучева Е. В. Некоторые проблемы моделирования соответствия между текстом и смыслом в языке[J]. Серия литературы и языка, 1975(6).
- [8] Падучева Е. В. О семантическом инварианте видового значения глагола в русском языке[J]. Русский язык в научном освещении, 2004b(2).
- [9] 傅兴尚. 现代俄语事格语法[M]. 北京: 军事谊文出版社, 1999.
- [10] 郝斌. 俄语简单句的语义研究[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2002.
- [11] 华劭. 语言经纬[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [12] 姜望琪. 当代语用学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
- [13] 彭玉海. 俄语题元理论[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2004.
- [14] 索绪尔. 普通语言学教程(高铭凯译)[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.

- [15]薛恩奎. 《意思⇌文本》语言学研究[M]. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2006.
- [16]于 鑫. 《意思⇌文本》模型的深层句法语言[J]. 外语研究, 2005(5).
- [17]张家骅等. 俄罗斯当代语义学[M]. 北京: 商务印书馆, 2003.
- [18]张家骅. 新时代俄语通论(上)[M]. 北京: 商务印书馆, 2006a.
- [19]张家骅. 莫斯科语义学派的义素分析语言[J]. 当代语言学, 2006b(2).

## The Semantic Decoding Mechanism from Meaning to Text

Wang Hong-ming

(Qufu Normal University, Qufu 273165, China)

**Abstract:** The model “Meaning⇌Text” of the Moscow Semantic School includes the encoding mechanism from the text to the meaning and the decoding mechanism from the meaning to the text. The latter is a semantic reductive process, in which a natural language is translated into a semantic metalanguage, and the surface syntax structure of a sentence is transformed into the deep syntax structure, and then into the semantic structure. The result of semantic decoding leads to the production of a schema which is composed of semantic presentations and their relationships.

**Key words:** surface syntax structure; deep syntax structure; semantic structure; lexical function

**基金项目:** 本文系 2014 年国家社科基金青年项目“基于语料库的俄汉构式对比研究”(14CYY052)和“曲阜师范大学博士科研启动基金资助”项目(BSQD20110109)的阶段性成果。

**作者简介:** 王洪明(1981—), 男, 山东临沂人, 曲阜师范大学外国语学院俄语系硕士生导师, 副教授, 博士, 研究方向: 词汇语义学。

**收稿日期:** 2014-06-04

**[责任编辑: 靳铭吉]**